

**CONSULAR RELATIONS**

**Convention Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and ALGERIA**

Signed at Washington January 12, 1989



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## **ALGERIA**

### **Consular Relations**

*Convention signed at Washington January 12, 1989;  
Transmitted by the President of the United States of America  
to the Senate February 27, 1990 (Treaty Doc. 101-13,  
101<sup>st</sup> Congress, 2d Session);  
Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations  
May 7, 1992 (Senate Executive Report No. 102-26,  
102d Congress, 2d Session);  
Advice and consent to ratification by the Senate  
May 13, 1992;  
Ratified by the President August 12, 1992;  
Ratifications exchanged at Algiers June 30, 1997;  
Entered into force July 30, 1997.*

CONSULAR CONVENTION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR  
REPUBLIC OF ALGERIA

The Government of the United States of America and The  
Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria,

Inspired by the friendly relations that exist between the  
two countries,

Desiring to develop and strengthen the cooperation that  
exists between the United States of America and Algeria,

Desirous of clarifying and improving the conditions of the  
exercise of consular protection with respect to nationals of  
each of the two countries,

Affirming that the provisions of the Vienna Convention on  
Consular Relations of April 24, 1963, shall continue to govern  
matters that are not specifically covered by the provisions of  
this Convention,

Have agreed as follows:



B

Part I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Convention:

1. "sending State" means the Contracting Party which appoints the consular officers as defined below;
2. "receiving State" means the Contracting Party in whose territory the consular officers perform their functions;
3. "national" means nationals of either of the two States and, in the proper context, legal entities duly established under the laws of that State with their headquarters in the territory of either of the two States;
4. "consular post" means any consulate-general, consulate, or vice-consulate;
5. "consular district" means the territory assigned to a consular post for the performance of consular functions;
6. "head of consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity;
7. "consular officer" means any person, including the head of a consular post, charged with the performance of consular functions in the capacity of Consul General, Consul, Deputy Consul or Vice Consul. The consular officer must have the nationality of the sending State and may not possess that of the receiving State. He must not be a permanent resident of

B

1

the receiving State and may not conduct any professional activity other than his consular functions;

8. "consular employee" means any person employed in the administrative or technical service of a consular post;

9. "member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular post;

10. "member of the consular post" means consular officers, consular employees, and members of the service staff;

11. "member of the private staff" means any person employed exclusively in the private service of a member of a consular post;

12. "consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;

13. "consular archives" includes all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes, and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-indexes, and the articles of furniture intended for their protection and safekeeping;

14. "official correspondence of the consular post" means any correspondence related to the consular post and its functions;

B

J

15. "vessel of the sending State" means any river- or ocean-going vessel registered under the laws of the sending State, including State-owned vessels, but excluding warships;

16. "aircraft of the sending State" means any aircraft registered in that State and bearing its distinguishing signs, including State-owned aircraft, but excluding military aircraft.

Part II

Establishment and Conduct of Consular Relations

Article 2

1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with the consent of that State.

2. The seat of the consular post, its classification, and the consular district shall be established by the sending State, and shall be subject to the approval of the receiving State.

3. Subsequent changes in the seat of the consular post may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.

4. The express and prior consent of the receiving State shall also be required for opening an office that is part of an existing consulate and separate from the seat of the consular post.

B



Article 3

1. (a) (i) Heads of consular post shall be admitted and recognized by the government of the receiving State, according to the rules and formalities established in that State.  
(ii) The exequatur or other authorization of the receiving State indicating their consular district shall be delivered to them without delay and free of charge.  
(iii) Pending delivery of the exequatur or other authorization of the receiving State the head of consular post may be admitted on a provisional basis to the performance of his functions and to the benefit of the provisions of this Convention.  
(iv) As soon as the head of a consular post is admitted even provisionally to the performance of his functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district. It shall also ensure that the necessary measures are taken to enable the head of consular post to carry out the duties of his office and to have the benefit of the provisions of the present Convention.

B





(b) Consular officers who are not heads of post may be admitted by the receiving State to the performance of their functions on the basis of their appointment, subject to notification.

2. The exequatur or other authorization of the receiving State may only be denied or withdrawn for serious reasons. The same applies to refusals of admission or requests for the recall of consular officers who are not heads of post.

Article 4

1. In the receiving State, the competent authority shall be notified promptly of:

(a) The appointment of members of a consular post, their arrival after their appointment to the consular post, their final departure or the termination of their functions, together with any other changes affecting their status that may occur during their service at the consular post;

(b) The arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of a consular post living in his home and, if appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be a family member;

B



(c) The arrival and final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their service in this capacity;

(d) The engagement and discharge of persons resident in the receiving State as consular employees and members of the service staff or as members of the private staff.

2. Where possible, prior notification of arrivals and final departures shall also be given.

#### Article 5

The sending State shall determine the number of members of the consular post, taking into account the importance of this post and its needs in the normal conduct of its activities. Nevertheless, the receiving State may require that the size of the consular post be kept within limits considered by it to be reasonable, having regard to the prevailing conditions in the consular district and to the needs of the consular post.

B



Article 6

1. Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State, consular officers, and consular employees may temporarily perform in an acting capacity the functions of a head of consular post who is deceased or incapacitated by illness or any other reason.

Nevertheless, the receiving State may require that the appointment of a consular employee as acting head be submitted to it for approval.

2. Subject to notification of the competent authorities of the receiving State, acting heads of a consular post may perform their functions and benefit from the provisions of this Convention while waiting for the established official to resume his functions or for a new head of consular post to be appointed.

3. When a member of the diplomatic staff is appointed to an acting capacity by the sending State in the conditions set forth in paragraph 1 of this Article, he shall continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

B



Part III  
Immunities and Privileges

Article 7

1. The sending State shall have the right on the basis of reciprocity to acquire and own, in the territory of the receiving State, in conformity with the laws and regulations thereof, any building necessary for the establishment of a consular post or the official residence of a consular officer.

2. The sending State shall have the right on the basis of reciprocity to construct buildings and appurtenances necessary for the aforementioned purposes on the land belonging to it, subject to compliance with building and city-planning laws and regulations applicable to the area in which such land is situated.

3. Consular premises and the residence of a consular officer of which the sending State or any person acting on its behalf is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional, or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

4. The exemption from taxation referred to in the preceding paragraph shall not apply to such dues and taxes if, under the law of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf.

B

J

Article 8

1. The consular premises, their furnishings, the property of the consular post, and its means of transport shall be immune from any form of requisitioning.

2. These premises shall not be immune from expropriation for purposes of national defense or public utility, in conformity with the laws of the receiving State. If expropriation is necessary for such purposes, and the sending State is the owner of these premises, prompt, adequate, and effective compensation shall be paid. Steps shall be taken by the receiving State to facilitate the reinstatement of the sending State that owns or rents the premises in its post and in any case to avoid interference with the performance of consular functions.

Article 9

1. The consular premises and the residence of the head of consular post shall be inviolable.

2. The authorities of the receiving State shall not enter the premises except with the consent of the head of consular post, a person designated by him, or the chief of the diplomatic mission of the sending State. In any case, consent shall be presumed in case of fire or other disaster requiring immediate protective measures.

B

2

3. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, the receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the consular premises and, when circumstances so require, the residence of consular officers against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

Article 10

1. Consular officers who are heads of post may display on the outer enclosure of the consular building and on their residences the coat-of-arms of the sending State and an appropriate inscription in the national language designating the consular post.

2. They may also fly the flag of the sending State on the consular building and on the residence of the head of consular post.

3. Heads of consular post may also fly the flag of the sending State on means of transport for their exclusive use in the performance of their functions.

4. Each of the Contracting Parties shall ensure that the consular flags and coats-of-arms are respected and protected.

B



Article 11

In conformity with recognized principles of international law, archives and all other documents and registers shall be inviolable at all times and wherever they may be, and the authorities of the receiving State may not examine them under any pretext.

Article 12

Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas to which access is forbidden or regulated for reasons of national security and upon simple notification to the competent authority, members of the consular post are authorized to travel freely within the limits of the consular district in the performance of their functions.

Article 13

1. (a) The receiving State shall grant and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State may employ all appropriate means, including diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags, and messages in code or cipher.

B

J

(b) However, the consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the consular post and its functions.

3. The consular bag shall not be opened or detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the bag contains something other than the correspondence, documents, and articles referred to in paragraph 4 of this Article, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If the authorities of the sending State refuse this request, the bag shall be returned to its place of origin.

4. The packages constituting the consular bag shall bear visible external marks of their character and may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.

5. The consular courier shall be provided with an official document attesting to his status and indicating the number of packages constituting the consular bag. Unless the receiving State consents, he shall not be a national of the receiving State or, unless he is a national of the sending State, a

B





permanent resident of the receiving State. This courier shall be protected by the receiving State in the performance of his functions. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6. The sending State, its diplomatic missions, and its consular posts may designate consular couriers ad hoc. In such cases, the provisions of paragraph 5 of this Article shall also apply, except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the consular bag in his charge.

7. The consular bag may be entrusted to the captain of a ship or commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered to be a consular courier. By arrangement with the appropriate local authorities, the consular post may send one of its members to take possession of the bag directly and freely from the captain of the ship or of the aircraft.

B



Article 14

1. The consular post may levy in the territory of the receiving State the fees and taxes provided for consular activities under the laws and regulations of the sending State.

2. Funds acquired as the fees and taxes referred to in paragraph 1 of this Article and the income derived therefrom shall be exempt from any dues and taxes in the receiving State.

Article 15

The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom, or dignity.

Article 16

1. Consular officers shall not be liable to arrest or detention pending trial, except in the case of a grave crime and pursuant to a decision by the competent judicial authority.

2. With the exception of the case referred to in paragraph 1 of this Article, consular officers may not be incarcerated or subjected to any form of limitation of their personal freedom except in execution of a final judicial decision.

B

B

3. When criminal proceedings are instituted against a consular officer, he shall be required to appear before the competent authorities. However, the proceedings shall be conducted with the regard due to the consular officer by virtue of his official position and, with the exception of the case referred to in paragraph 1 of this Article, so as to interfere as little as possible with the performance of consular functions. When, in the circumstances referred to in paragraph 1 of this Article, it becomes necessary to place a consular officer under detention pending trial, the proceedings against him shall be initiated as soon as possible.

4. In the case of the arrest or detention pending trial of a consular officer, the receiving State shall immediately inform his diplomatic mission or consular post.

#### Article 17

1. Consular officers and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply in respect of a civil action either:

B



(a) arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee in which he did not contract expressly or implicitly as an agent of the sending State; or

(b) brought by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by an automobile, vessel, or aircraft.

#### Article 18

1. Members of a consular post may be called upon to give evidence in judicial or administrative proceedings. A consular employee or a member of the service staff shall not, except in the cases mentioned in paragraph 3 of this Article, decline to give evidence. If a consular officer should decline to do so, no coercive measure or penalty may be applied to him.

2. The authority requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his functions. It may, when possible, take such evidence at his residence or at the consular post or accept a statement from him in writing.

B



3. Members of a consular post are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the performance of their functions or to produce official correspondence and documents relating thereto. They are also entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

Article 19

1. The sending State may waive the privileges and immunities provided for in this Convention on behalf of a member of the consular post.

2. The waiver shall in all cases be express and shall be communicated to the receiving State in writing.

3. The initiation of proceedings by a consular officer or consular employee enjoying immunity from jurisdiction under Article 17 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of the execution of the judgment, for which a separate waiver shall be necessary.

B

1

Article 20

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply to any consular employee who is not a permanent employee of the sending State or who carries on any private gainful occupation in the receiving State or to any member of the family of any such employee.

Article 21

1. Members of the consular post shall with respect to services rendered for the sending State be exempt from the obligations imposed by the labor laws and regulations of the receiving State with respect to work permits.

2. Members of the private staff of consular officers and consular employees, if they are not carrying on any gainful employment in the receiving State, shall be exempt from the obligations referred to in paragraph 1 of this Article.

B



Article 22

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, members of a consular post shall with respect to services rendered for the sending State and members of their families forming part of their households be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this Article shall also apply to members of the private staff who are in the sole employ of members of consular posts, on condition:

(a) that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and

(b) that they are covered by the social security provisions which may be in force in the sending State or a third State.

3. Members of a consular post who employ persons to which the exemption provided for in paragraph 2 of this Article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State provided that such participation is permitted by the State.

B



Article 23

1. Consular officers and consular employees, together with members of their families forming part of their households, shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional, or municipal, except:

- (a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- (b) dues and taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State;
- (c) estate, succession, or inheritance duties, and duties on transfers, levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph 2 of Article 25;
- (d) charges levied for specific services rendered;
- (e) dues and taxes on private income, including capital gains, having its source in the receiving State, and capital taxes on investments made in commercial and financial undertakings in the receiving State;
- (f) registration, court or record fees, mortgage dues, and stamp duties.

B

f



2. Members of the service staff shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive from the sending State for their services.

3. Members of the consular post who employ persons whose salaries or wages are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws and regulations of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.

#### Article 24

1. The receiving State may, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage, and similar services, on:

- (a) articles for the official use of the consular post;
- (b) articles for the personal use of the consular officer and members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment. The articles necessary for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

2. Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1(b) of this Article in respect of articles imported at the time of first installation.

B

1

3. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in paragraph 1(b) of this Article, or articles the import or export of which is prohibited by the quarantine laws and regulations. Such inspection may be carried out in the presence of the consular officer or member of his family concerned.

Article 25

In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family forming part of his household, the receiving State shall:

1. Permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of movable property acquired in the receiving State the export of which is prohibited at the time of his death;

2. Exempt such property from national, regional, or communal estate, succession, or inheritance duties and duties on transfers, if the presence of the movable property was due solely to the presence there of the deceased as a member of the consular post or as a member of the family of a member of the consular post.

B



Article 26

Consular officers shall be entitled in their capacity as official agents of the sending State to appropriate protection and special consideration on the part of all officials of the receiving State.

Article 27

1. Without prejudice to their privileges and immunities, all persons enjoying such privileges and immunities have the duty to respect the laws and regulations of the receiving State, particularly traffic regulations.

2. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of the receiving State.

Article 28

Members of the consular post shall comply with any requirement imposed by the laws and regulations of the receiving State in respect of civil liability insurance for the use of any means of transport.

B



Article 29

1. Without prejudice to the provisions of Article 18(3) and with the exception of consular officers, other members of the consular post who are nationals of the receiving State or of a third State or permanent residents of the receiving State or who are carrying on any private gainful occupation and members of their families shall only enjoy the facilities, privileges, and immunities provided for in this Convention insofar as recognized by the receiving State.

2. Members of the family of a member of the consular post who are themselves nationals of the receiving State or of a third State or permanent residents of the receiving State shall also only enjoy the facilities, privileges, and immunities provided for in this Convention insofar as recognized by the receiving State.

3. The receiving State, however, shall exercise its jurisdiction over these persons so as not to interfere unduly with the performance of the functions of the consular post.

B

1

Part IV  
Consular Functions  
Article 30

Consular officers shall be empowered to:

1. Protect in the receiving State the interests of the sending State and the rights and interests of its nationals and foster the development of commercial, economic, tourist, social, scientific, cultural, and technical relations between the Contracting Parties;

2. Assist nationals of the sending State in their relations with the authorities of the receiving State;

3. Subject to the practices and procedures obtaining in the receiving State, arrange appropriate representation for nationals of the sending State before the courts and other authorities of the receiving State and ensure the adoption of provisional measures for the preservation of the rights and interests of those nationals, where, because of absence or any other reason, such nationals are unable at the proper time to assume the defense of their rights and interests.

4. Ascertain by all lawful means conditions and developments in commercial, economic, tourist, social, scientific, cultural, and technical life in the receiving State and report thereon to the government of the sending State and furnish the information to the persons concerned.

B



Article 31

1. The provisions of this Convention shall also apply, insofar as the context permits, to the exercise of consular functions by a diplomatic mission.

2. Notification of the names of members of a diplomatic mission who are attached to the consular section or otherwise charged to perform consular functions at the mission shall be given to the competent authorities of the receiving State.

3. In the performance of their functions, consular officers may turn to:

(a) the appropriate local authorities of their consular district;

(b) the appropriate central authorities of the receiving State if and insofar as it is permitted by the laws, regulations, and usages of the receiving State or by international agreements on this question.

4. The privileges and immunities of members of a diplomatic mission mentioned in paragraph 2 of this Article shall continue to be determined by the rules of international law concerning diplomatic relations.

B



Article 32

Consular officers shall be entitled in their consular district to:

1. Keep a register and, insofar as consistent with the laws of the receiving State, conduct census operations of their nationals; they may request the assistance of the competent authorities of the receiving State for this purpose;

2. Publish notices in the press to their nationals or forward to them assorted orders and documents issued by the authorities of the sending State, when such notices, orders, or documents relate to national service;

3. Issue and renew:

(a) passports or other travel papers of nationals of the sending State;

(b) visas and appropriate documents to persons wishing to travel to the sending State;

4. Transmit judicial and extra-judicial instruments to their own nationals or execute letters rogatory in civil and commercial cases concerning hearings of their nationals, in accordance with existing agreements on this question between the two States or, in the absence of such agreements, in any manner compatible with the laws and regulations of the receiving State;

B



5. (a) Translate and authenticate any document issued by the authorities or officers of the sending State or the receiving State, provided they are not contrary to the laws and regulations of the receiving State. These translations shall have the same legal effect and evidentiary value as if they had been prepared by sworn translators of one of the two States;

(b) Receive any declarations, draw up any acts, authenticate and certify signatures, countersign, certify, or translate documents, when such acts or formalities are required by the laws and regulations of the sending State;

6. Receive in notarial form, provided they are not contrary to the laws and regulations of the receiving State:

(a) acts and contracts that their nationals wish to enter into or conclude in this form with the exception of contracts or instruments related to the establishment or transfer of real rights to immovable property situated in the receiving State;

(b) acts and contracts, whatever may be the nationality of the parties, when they relate to property located or matters to be conducted in the territory of the sending State or when they are intended to have legal effects in this territory;

B

B



7. Receive for safe custody, insofar as they are not contrary to the laws in the receiving State, cash, documents, and articles of all kinds belonging to nationals of the sending State or intended for them. Such deposits may be exported from the receiving State only in accordance with the laws and regulations of that State;

8. Act in the capacity of civil registrar to the extent that the laws and regulations of the receiving State do not prohibit it;

9. Insofar as compatible with the respective laws of each of the two States, arrange for the guardianship or trusteeship of persons lacking full capacity who are nationals of their States.

The provisions of paragraphs 8 and 9 of this Article shall not exempt nationals of the sending State from the obligation to make the declarations prescribed by the laws of the receiving State.

#### Article 33

1. The consular post of the sending State shall be informed without delay of any measure taken to deprive one of its nationals of his liberty and the motivating circumstances.

2. Any communication addressed to the consular post by the person who has been arrested, detained, or deprived of his

B

A

liberty in any manner whatsoever shall be transmitted without delay by the authorities of the receiving State. They shall inform the party concerned of his rights as provided for in this paragraph.

3. Consular officers may visit a national of the sending State who is being held in custody or detained in any other manner and may converse and correspond with him and arrange for his legal representation. They may also visit a national of the sending State who is being held in custody or detained in their district in execution of a judgment.

4. The rights referred to in this Article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, subject to the proviso, however, that the laws and regulations must be applied so as to give full effect to the purposes for which these rights are granted under this Article.

#### Article 34

1. In the case of the death of a national of the sending State in the territory of the receiving State, the competent authority of the receiving State shall notify the consular post.

2. (a) When the consular post has been informed of the death of one of its nationals and so requests, the competent authorities of the receiving State, insofar

B



as the laws of that State permit, shall furnish it with whatever information they can obtain with a view to preparing the inventory of the estate and the list of persons entitled to inherit;

(b) The consular post of the sending State may request the competent authority of the receiving State to take without delay the necessary measures to safeguard and administer the estate left in the territory of the receiving State;

(c) The consular officer may lend his assistance, directly or through a person delegated by him in implementing the measures provided for in subparagraph (b).

3. If interim measures of protection must be taken and no heir is present or represented, a consular officer of the sending State shall be invited by the authorities of the receiving State to be present if appropriate at affixings and removals of seals and the preparation of the inventory.

4. If, after the formalities concerning the estate in the territory of the receiving State are completed, the movables of the estate or the proceeds of the sale of the movables or immovables fall to an heir, beneficiary, or legatee who is a national of the sending State who does not reside in the

B



receiving State and has not appointed an agent, such property or the proceeds of its sale shall be turned over to the consular post of the sending State, provided that:

(a) evidence is furnished of the status of the heirs, beneficiary, or legatees;

(b) the competent bodies have, if necessary, authorized the delivery of the estate or the proceeds of its sale;

(c) all debts of the estate declared within the time limits legally prescribed by the receiving State have been paid or secured;

(d) the estate duties have been paid or guaranteed.

5. (a) Should a national of the sending State temporarily in the territory of the receiving State die within that territory, personal effects and money left by the deceased and not claimed by an heir in person shall be turned over provisionally without other formalities to the consular post of the sending State for safeguarding, subject to the right of the administrative or judicial authorities of the territory to take custody of such effects and money if the interests of justice so require.

B

2

(b) The consular post shall turn over such personal effects and money to the authorities of the receiving State legally designated to administer or liquidate them. It shall respect the laws of the receiving State with regard to exporting the effects and transferring the money.

Article 35

1. When a vessel of the sending State is in a port of the receiving State, the captain and members of the crew shall be permitted to communicate with the head of the consular post in the district within which the port is located, and he may freely perform the functions provided for in Article 36 without interference by the authorities of the receiving State. In order to perform his functions, the consular officer may go on board the vessel as soon as it has received pratique.

2. The captain and any member of the crew may also, to the same end, proceed to the consular post within the district in which the vessel is located with, if necessary, safe-conduct from the authorities of the receiving State. If the authorities object on the grounds that the persons concerned would be physically incapable of rejoining their vessel before its departure, they shall immediately inform the competent consular post.

B



3. The head of consular post may request the assistance of the authorities of the receiving State in any matter relating to the performance of the functions referred to in this Article; such authorities shall furnish the requested assistance, unless they have valid reasons for refusing in a particular case.

Article 36

Consular officers may:

1. Receive any declaration and draw up any document required by the laws of the sending State concerning:

(a) the registration of a vessel in the sending State when this vessel has not been constructed or registered in the receiving State and, if otherwise, pursuant to authorization issued by the receiving State;

(b) the removal from the register of a vessel of the sending State;

(c) the issuance of sailing permits to pleasure boats of the sending State;

(d) any transfer of ownership of a vessel of that State;

(e) the registration of any mortgage or other charge on property encumbering a vessel of that State;

B



2. Question the captain and crew members, examine the papers of the vessel, receive declarations concerning its itinerary and destination, and in general facilitate its arrival and departure;

3. Accompany the captain and crew members before the authorities of the receiving State and furnish them with assistance, including, if appropriate, legal representation;

4. Provided that the judicial authorities of the receiving State declare themselves incompetent under the provisions of Article 37 of this Convention, settle disputes of any nature between the captain, the officers, and the members of the crew, including disputes as to the wages and contracts of service. With the same reservation, they may exercise the authority attributed to them by the sending State concerning the engagement, embarkation, discharge, and disembarkation of the sailors and take measures to preserve order and discipline on board;

5. Take measures to ensure that the laws of the sending State concerning navigation are respected;

6. Arrange, if necessary, for the repatriation and hospitalization of the captain or crew members of the vessel;

7. Prepare inventories and conduct other operations necessary for the preservation of property and articles of all kinds left by nationals, seamen, and passengers who die on board a vessel of the sending State before it arrives in port.

B

2/8

Article 37

1. The authorities of the receiving State shall not concern themselves with any matter involving the internal command of the vessel unless at the request or with the consent of the head of the consular post or, if he is prevented, at the request or with the consent of the captain.

2. Except at the request or with the consent of the captain or head of the consular post, the authorities of the receiving State shall not intervene in any matter occurring on board, unless to preserve tranquility and public order or in the interest of health or public safety on shore or in the port, or to quell disorders involving persons other than the crew.

3. The authorities of the receiving State shall not prosecute any offenses committed on board except in the following cases when the offenses:

(a) undermined the tranquility or safety of the ports or violated the territorial laws regarding public health, the safeguarding of human lives at sea, customs, and other control measures; or

(b) were committed by or against persons other than the crew or by or against nationals of the receiving State; or

(c) are punishable by deprivation of liberty for at least five years under the laws of either of the Contracting Parties.

B





4. If, in order to exercise the rights referred to in paragraph 3 of this Article, the authorities of the receiving State intend to arrest or question a person on board or to seize property or conduct an official inquiry on board, these authorities shall give the competent consular officer prior notice in sufficient time to enable him to be present during these visits, investigations, or arrests. The notice to this effect shall specify an exact time, and if the consular officer fails to appear or send a representative they shall proceed in his absence. A similar procedure shall be followed in the event that the captain or crew members are required to make declarations before local courts or authorities.

Nonetheless, in cases of crimes or flagrant offenses, the authorities of the receiving State shall inform the consular officer without delay of the emergency measures that had to be taken.

5. The provisions of this Article shall not apply to normal investigations concerning customs, health, the admission of aliens, and the control of certificates related to international rules of safety concerning maritime navigation.

B

2

Article 38

1. (a) When a vessel of the sending State is wrecked or stranded off the coast of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post in the district in which the shipwreck or stranding took place as soon as possible.  
(b) They shall take all measures necessary to rescue the vessel, persons, cargo, and other property on board and to prevent or quell any looting or disorder on the vessel.  
(c) If the ship is wrecked or stranded in a port or it constitutes a danger to navigation in the territorial waters of the receiving State, the competent authorities may also take all necessary measures to prevent any damage that might be caused by the vessel to the port facilities or other vessels.  
(d) The head of the consular post shall be authorized, as the representative of the shipowner, to make the arrangements concerning the disposition of the vessel that the owner might have made if he were present, in accordance with the provisions of the territorial laws. There shall be no exceptions unless the captain has special authorization from the shipowner so empowering him or unless the concerned owners of the

B



vessel and cargo, shipowners, insurers, or their agents are at the site with authorization to represent all interests without exception, to pay all expenses incurred to date, and to give security for those that remain to be settled.

(e) No customs duties, including any tax on the importation of goods into the territory, shall be levied by the authorities of the receiving State against articles transported by a wrecked or stranded vessel or forming part of it, unless they are delivered for consumption or use in the territory.

(f) No customs duties and taxes other than those referred to in the preceding paragraph shall be levied by the authorities of the receiving State against the shipwrecked or stranded vessel or its cargo apart from customs duties and taxes of a kind and in an amount similar to those that would be levied against vessels of the receiving State in similar circumstances.

2. When a vessel flying any flag other than that of the receiving State is shipwrecked and articles forming part of this vessel or its cargo are found on or near the shore of the receiving State or brought to a port of that State, the head of the consular post in the district where these articles are found or brought shall be authorized, as a representative of

B

1

the owner of these articles, to make arrangements for the preservation and disposition of these articles that the owner himself would have made under the existing laws on the subject in the receiving State, on the following conditions:

- (a) the articles form part of a vessel of the sending State or belong to nationals of that State;
- (b) the owner of the articles, his agent, the insurer, or the captain, when the laws of the flag State so authorize, are incapable of making these arrangements.

#### Article 39

The provisions of this Convention shall not apply to warships or military aircraft.

#### Article 40

1. In accordance with the laws and regulations of the receiving State, consular officers may exercise the control and inspection rights provided by the laws and regulations of the sending State over aircraft registered in that State and their crews. They may also lend them assistance.

2. When an aircraft registered in the sending State has an accident in the territory of the receiving State, the competent authorities of that State shall inform without delay the consular post nearest to the place where the accident occurred.

B



Article 41

1. In addition to the functions set forth in this Convention, consular officers shall be authorized to perform any other consular function recognized by the receiving State as in keeping with consular practice.

2. Acts performed during the performance of these consular functions may lead to the levying of fees and taxes provided for in this regard by the laws of the sending State.

Part V

Final Provisions

Article 42

This Convention shall apply throughout the territory of each of the Contracting Parties.

Article 43

Any disputes concerning the interpretation or implementation of this Convention shall be settled through diplomatic channels.

B

A

Article 44

1. This Convention shall be subject to ratification in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two countries.

2. It shall enter into force 30 days following an exchange of instruments of ratification. It shall remain in force indefinitely.

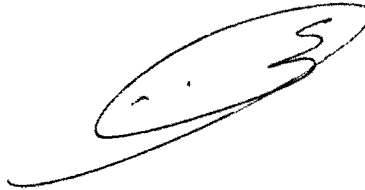
3. Either of the Contracting Parties may terminate it at any time, and it shall cease to remain in force six months following the date of receipt of notice of termination by the other State.

Done at Washington on *this twelfth day of January 1989* in two original copies, in the Arabic and English languages, the two texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE DEMOCRATIC AND POPULAR  
REPUBLIC OF ALGERIA:



## اتفاقية قنصلية

بين

حكومة الولايات المتحدة

وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

ان حكومة الولايات المتحدة الاميركية وحكومة الجمهورية  
الجزائرية الديمقراطية الشعبية،

اذ تستلهمان من علاقات الصداقة التي تربط بين البلدين،

واذ ترغبان في تطوير وتقوية التعاون بين الولايات المتحدة  
الاميركية وبين الجزائر،

واذ تهتمان بتوضيح وتحسين الظروف التي تجري فيها الحماية  
القنصلية تجاه مواطني كل من البلدين،

واذ تؤكدان بان احكام اتفاقية فيينا الخاصة بالعلاقات  
القنصلية المؤرخة في 24 ابريل 1963 سيستمر العمل بها في تسيير  
المسائل التي لم تقع تسويتها صراحة في نطاق احكام هذه الاتفاقية.

اتفقتا على مايلي :

B

الباب الاول

تعريف

المادة الاولى

تدل العبارات التالية على ما هو مبين ادناه، حسب مفهوم هذه الاتفاقية، على ما يلي :

- (1) تدل عبارة "الدولة الباعثة" على الطرف المتعاقد الذي يعين الموظفين القنصليين حسبما هم محددون فيما يلي :
- (2) تدل عبارة "دولة الاقامة" على الطرف المتعاقد الذي يمارس الموظفون القنصليون وظائفهم على ترابه،
- (3) يدل لفظ "مواطن" على رعايا كل من الدولتين، وعندما يسمح السياق الاشخاص المعنويين الذين توجد مقارهم على تراب كل من الدولتين، وتنشأ طبقا لقوانين هذه الدولة،
- (4) تدل عبارة "المركز القنصلي" على كل قنصلية عامة او قنصلية او نيابة قنصلية،

B



- (5) تدل عبارة "الدائرة القنصلية" على التراب المخصص للمركز القنصلي من أجل ممارسة مهامه القنصلية،
- (6) تدل عبارة "رئيس المركز القنصلي" على الشخص المكلف للعمل بهذه الصفة،
- (7) تدل عبارة "الموظف القنصلي" على كل شخص، بما في ذلك رئيس المركز القنصلي، المكلف بممارسة المهام القنصلية بصفته قنصلا عاما، أو قنصلا، أو نائب قنصل، أو قنصلا مساعدا،  
يجب على الموظف القنصلي أن يكون حاملا لجنسية الدولة الباعثة ولا يكون حاملا لجنسية دولة الاقامة. ولا ينبغي أن يكون مقيما بصفة دائمة في هذه الدولة ولا يباشر أي مهنة غير وظائفه القنصلية.
- (8) تدل عبارة "مستخدم قنصلي" على كل شخص مستخدم في المصالح الادارية أو التقنية في المركز القنصلي،
- (9) تدل عبارة "مساعد في المصلحة" على كل شخص يساعد في الخدمة المنزلية بمركز قنصلي،
- (10) تدل عبارة "عضو المركز القنصلي" على الموظفين القنصليين والمستخدمين القنصليين ومساعدي المصلحة،
- (11) تدل عبارة "أحد المستخدمين الخواص" على كل شخص يستخدم في الخدمة الشخصية لأحد أعضاء المركز القنصلي لغيره،
- (12) تدل عبارة "المحال القنصلية" على المباني أو أجزاء المباني والاراضي المتصلة بها، مهما يكن مالکها، اذا كانت تستعمل فقط لأغراض المركز القنصلي،

B

- (13) تدل عبارة "المحفوظات القنصلية" على كل الاوراق والوشائق والمراسلات والكتب والافلام والاشربة المغناطيسية ودفاتر المركز القنصلى وكذلك عتاد الشفرة والظهارس والاشاث المعد لحمايتها وحفظها،
- (14) تدل عبارة "مراسلات المركز القنصلى الرسمية" على كل المراسلات التى تتعلق بالمركز القنصلى ووظائفه،
- (15) تدل عبارة "سفينة الدولة الباعثة" على كل سفينة تقوم بالملاحة البحرية والنهرية سجلت او دوت طبقا لقانون الدولة الباعثة، ومن بينها تلك التى تملكها هذه الدولة باستثناء السفن الحربية،
- (16) تدل عبارة "طائرة الدولة الباعثة" على كل طائرة مسجلة او مدونة فى دولة الاقامة وتحمل علامات مميزة لهذه الدولة، ومن بينها تلك التى تملكها الدولة الباعثة باستثناء الطائرات الحربية.

### الباب الثانى

#### اقامة العلاقات القنصلية وتسييرها

##### المادة 2

- (1) لا يمكن اقامة مركز قنصلى على تراب دولة الاقامة الا بموافقة هذه الدولة.
- (2) مقر المركز القنصلى ورتبته وداشرته القنصلية تحدها الدولة الباعثة، ويعرض ذلك على موافقة دولة الاقامة.


B

- (3) لا يمكن للدولة الباعثة ان تدخل اي تغيير فيما بعد على مقر المركز القنصلي الا بموافقة دولة الاقامة .
- (4) يجب الحصول على الموافقة الصريحة القبلية من دولة الاقامة من اجل فتح مكتب تابع للمركز القنصلي خارج مقر هذا الاخير .

### المادة 3

- (1) (a) i يقبل رؤساء المراكز القنصلية ويعترف بهم لدى حكومة دولة الاقامة بموجب القوانين والاجراءات المعمول بها في هذه الدولة .
- ii تسلم لهم مجانا وبدون تاخير براءة الاعتماد التي تحدد دائرتهم او اي اذن آخر من دولة الاقامة .
- iii وفي انتظار هذه البراءة او الاذن الصادر عن دولة الاقامة ، يمكن ان يسمح لرئيس المركز القنصلي بممارسة مهامه مؤقتا والاستفادة من احكام هذه الاتفاقية .
- iv وبمجرد ان يسمح لرئيس المركز القنصلي ولو مؤقتا بممارسة مهامه ، فان دولة الاقامة مدعوة في الحين الى اخطار السلطات المختصة في الدائرة القنصلية ، كما انها مدعوة للسهر على اتخاذ الاجراءات الضرورية بغية تمكين رئيس المركز القنصلي من اداء واجب مهمته والاستفادة من المعاملة المنصوص عليها في احكام هذه الاتفاقية .
- (ب) وفيما يتعلق بالموظفين القنصليين الذين ليسوا رؤساء مراكز ، فان دولة الاقامة تقبلهم لممارسة وظائفهم بمجرد تعيينهم

B



شريطة الابلاغ بذلك.

(2) لا يمكن ان ترفض او تسحب براءة الاعتماد او الاذن الاخر الصادر عن دولة الاقامة الالاسباب خطيرة. وكذا الشان بالنسبة لرفض قبول طلب استدعاء الموظفين القنصليين الذين ليسوا رؤساء مراكز.

#### المادة 4

- (1) يبلغ سريعا الى السلطة المختصة في دولة الاقامة ما ياتي :
- (أ) تعيين اعضاء المركز القنصلي ووصولهم بعد تعيينهم في المركز القنصلي ومغادرتهم النهائية او انقطاعهم عن وظائفهم، وكذا جميع التغييرات التي تهم وضعيتهم والتي يمكن ان تحدث خلال ادايتهم مهمتهم في المركز القنصلي.
- (ب) وصول شخص تابع لعائلة عضو مركز قنصلي يعيش في منزله ومغادرتهم النهائية، وان اقتضى الامر، ان يصبح احد الاشخاص عوا في العائلة او ان ينفصل عنها.
- (ج) وصول احد الخدمة الخواص ومغادرتهم النهائية وانهاء خدمتهم بهذه الصفة ان اقتضى الامر.
- (د) توظيف اشخاص مقيمين في دولة الاقامة كمستخدمين قنصليين مساعدين للمصلحة او احد المستخدمين الخواص، او فصلهم.
- (2) يجب ان يكون الوصول والمغادرة النهائية موضوع اعلام مسبق كلما كان ذلك ممكنا.

B

المادة 5

تحدد الدولة الباعثة عدد أعضاء المركز القنصلي آخذة بالاعتبار أهمية هذا المركز وكذلك احتياجات التطور العادي لنشاطاته .  
غير أنه يمكن دولة الإقامة أن تشترط بقاء عدد موظفي المركز القنصلي في الحدود التي تعتبرها معقولة نظرا للظروف التي تسود الدائرة القنصلية ونظرا لاحتياجات المركز القنصلي.

المادة 6

- (1) يمكن أعضاء الهيئة الدبلوماسية في البعثة الدبلوماسية للدولة الباعثة والموظفين القنصليين وكذا المستخدمين القنصليين أن يمارسوا في دولة الإقامة عملهم مؤقتا عن رئيس المركز القنصلي المتوفى أو الذي عرض له مانع بسبب مرض أو أي سبب آخر .  
غير أن دولة الإقامة يمكنها أن تشترط موافقتها على قبول أحد المستخدمين القنصليين مسيرا بالنيابة المؤقتة .
- (2) يمكن المكلفين نيابة بتسيير مركز قنصلي بصفة مؤقتة أن يباشروا مهامهم ويستفيدوا من أحكام هذه الاتفاقية في انتظار تسلم المسؤول الرسمي وظائفه أو تعيين رئيس جديد للمركز القنصلي، شريطة أن تعلم بذلك السلطات المختصة في دولة الإقامة .
- (3) عندما تعين الدولة الباعثة موظفا دبلوماسيا حسب الشروط الواردة في الفقرة الأولى من هذه المادة للقيام بمهام رئيس

B

المركز القنصلي بالنيابة، فانه يستمر في التمتع بالامتيازات والحصانات الدبلوماسية.

### الباب الثالث

### الحصانات والامتيازات

#### المادة 7

- (1) يحق للدولة الباعثة ان تقتنى وتمتلك على تراب دولة الاقامة طبقا لقوانين وانظمة هذه الدولة افي محل ضروري يستعمل مركزا قنصليا او مسكنا رسميا لموظف قنصلي.
- (2) يحق للدولة الباعثة ان تشيد مبان وملحقات ضرورية في الاراضى التى تملكها للاغراض المذكورة اعلاه، شريطة ان تمتثل للقوانين والانظمة السارية على البناء او التعمير المطبقة في المناطق التى توجد فيها هذه الاراضى.
- (3) ان المحلات القنصلية ومحل اقامة الموظف القنصلي التى تمتلكها او تستأجرها الدولة الباعثة او كل شخص يتصرف باسمها معفاة من جميع الضرائب والرسوم انيا كان نوعها، وطنية او جهوية او بلدية، شريطة الا يتعلق الامر بالرسوم المحصلة كاجر مقابل تقديم خدمات شخصية.
- (4) لا يطبق الاعفاء الضريبي المذكور في الفقرة السابقة من هذه المادة بالنسبة للضرائب والرسوم عندما تترتب على شخص تعاقدا مع الدولة الباعثة او مع شخص يتصرف لحساب هذه الدولة وذلك حسب قوانين دولة الاقامة وانظمتها.

B



المادة 8

- (1) لا يمكن ان تكون موضوع اي نوع من المصادرة المحلات القنصلية واثاشها واثاملك المركز القنصلى وكذا وسائل النقل.
- (2) ان المحلات المذكورة لا تعفى من نزع الملكية لاسباب تتعلق بالدفاع الوطنى او المصلحة العامة وذلك طبقا لقوانين دولة الاقامة. واذا كان نزع الملكية ضروريا لمثل هذه الاغراض وفى حالة ما اذا كانت الدولة الباعثة مالكة هذه المحلات فيدفع لها تعويض عاجلا ومناسبا وحقيقى، وتتخذ دولة الاقامة الاجراءات من اجل تقديم التسهيلات للدولة الباعثة، المالكة او المستأجرة لهذه المحلات من اجل اعادة تنصيب المركز، ومهما يكن من امر فانه ينبغى تفادي وضع اي عائق فى طريق ممارسة المهام القنصلية.

المادة 9

- (1) لا تنتهك المحلات القنصلية ولا محل اقامة رئيس المركز القنصلى.
- (2) لا يسمح لممثلى دولة الاقامة الدخول اليها الا باذن صريح من رئيس المركز القنصلى او الشخص المعين من قبله او من قبل رئيس البعثة الدبلوماسية للدولة الباعثة. ومهما يكن من امر، فان الاذن يعتبر حاصلًا فى حالة نشوب حريق او حصول اية كارثة تتطلب اجراءات حماية فورية.
- (3) مع مراعاة ترتيبات الفقرة 2 من هذه المادة، فان دولة الاقامة لها التزام خاص فى اتخاذ جميع الاجراءات المناسبة

B



لمنع السطو والحقاق الضرر بالمحلات القنصلية، وعند الاقتضاء  
بحمل اقامة الموظفين القنصليين وكذا منع اضطراب امن المركز  
القنصلى والخط من كرامته .

#### المادة 10

- (1) يمكن الموظفين المعتمليين، رؤساء المراكز القنصلية ان يضعوا  
على السياج الخارجى للبناية القنصلية وكذلك على محلات  
اقامتهم شعار الدولة الباعثة يحتوي على كتابة مناسبة يعين  
المركز القنصلى باللغة الوطنية لهذه الدولة .
- (2) ويمكنهم كذلك ان يرفعوا علم الدولة الباعثة على البناية  
القنصلية وعلى محل اقامة رئيس المركز القنصلى.
- (3) ويمكن رؤساء المراكز القنصلية خلال ممارسة وظائفهم ان يرفعوا  
راية الدولة الباعثة على وسائل النقل التى يستعملونها  
لاغراضهم الشخصية لا غير .
- (4) كل واحد من الطرفين المتعاقدين يضمن احترام الاعلام  
والشعارات والرايات القنصلية وحمايتها .

#### المادة 11

عملا بالمبادئ المعترف بها فى القانون الدولى، لا تنتهك  
المحفوظات وجميع الوثائق الاخرى والسجلات، فى اي وقت او فى  
اي مكان، كما انه لا يمكن ان تفحصها سلطات دولة الاقامة مهما  
كان تذرعاها .

B



المادة 12

يسمح لاجراء المركز القنصلى للتنقل بكل حرية فى حدود الدائرة القنصلية لممارسة مهامهم بمجرد اعلام السلطات المختصة، مع مراعاة قوانين دولة الاقامة ونظمها المتعلقة بالمناطق التى يمنع الدخول اليها او التى يكون دخولها منظما لاسباب الامن الوطنى.

المادة 13

(1) توفر دولة الاقامة حرية اتصالات المركز القنصلى فى جميع الاغراض الرسمية وتضمن ذلك.

يمكن المركز القنصلى ان يستعمل جميع وسائل الاتصالات المناسبة بما فيها البريد الدبلوماسى او القنصلى والحقيبة الدبلوماسية او القنصلية والبرقيات الرمزية او الشفوية فى حالة الاتصال بالحكومة وبالبعثات الدبلوماسية والمراكز القنصلية الاخرى التابعة للدولة الباعثة اليها وجدت .

(ب) غير ان المركز القنصلى لا يمكنه ان يقيم ويستعمل جهاز ارسال لاسلكى الا بموافقة دولة الاقامة .

(2) لا تنتهك مراسلة المركز القنصلى الرسمية . وعبارة "مراسلات المركز القنصلى الرسمية" على كل المراسلات تتعلق بالمركز القنصلى ووظائفه .

(3) لا تفتح الحقيبة القنصلية ولا تحتجز، الا ان سلطات دولة الاقامة اذا كان لديها اسباب معقولة تجعلها تعتقد ان الحقيبة تشمل

B

على الأشياء الأخرى غير المراسلة والوثائق والأشياء المذكورة في  
الفقرة 4 من هذه المادة، فانه بإمكانها أن تطلب فتح هذه  
الحقيبة بمحضرها من قبل ممثل الدولة الباعثة المرخص له  
بذلك. وإذا رفضت سلطات الدولة الباعثة طلب فتح الحقيبة،  
فانها تعاد الى مكان ارسالها.

(4) ان الطرود التي تتكون منها الحقيبة القنصلية، يجب ان تحمل  
علامات خارجية بارزة تدل على طبيعتها، ولا يجوز ان تشتمل الا  
على المراسلة الرسمية وعلى الوثائق والأشياء المعدة للاستعمال  
الرسمي لا غير.

(5) يجب ان يكون مرافق البريد القنصلي حاملا وشيئة وسمية تشهد  
على صفته وتحدد عدد الطرود التي تتكون منها الحقيبة  
القنصلية. ولا ينبغي ان يكون مواطنا من دولة الاقامة ولا مقيما  
بها بصفة دائمة الا اذا وافقت دولة الاقامة او كان مواطنا  
للدولة الباعثة. تتولى دولة الاقامة حماية مرافق البريد  
القنصلي خلال ممارسته وظيفته. وهو يتمتع بضمان عدم انتهاك  
شخصيته كما لا يمكن ان يخضع لاي نوع من انواع الايقاف او  
الاعتقال.

(6) يمكن الدولة الباعثة وبعثاتها الدبلوماسية ومراكزها القنصلية  
ان تعين مرافقين للبريد القنصلي. وفي هذه الحالة تطبق ايضا  
ترتيبات الفقرة الخامسة 5 من هذه المادة شريطة ان ينتهي  
العمل بالحصانات الواردة فيها بمجرد تسليم المرافق الحقيبة  
القنصلية التي كلف بها الى المبعوث اليه.

(7) يمكن ان تسلم الحقيبة القنصلية لقائد سفينة او طائرة تجارية  
في وسعه ان يصل الى نقطة دخول مسموح بها. ويجب على هذا

B

1

القائد ان يحصل وشيئة رسمية تبين عدد الطرود التي تتكون منها الحقيبة، غير انه لا يعتبر مرافقا للبريد القنصلى. يمكن المركز القنصلى بعد التفاهم مع السلطات المحلية المختصة ان يبعث احد اعضاءه ليتسلم الحقيبة مباشرة وبحرية من يد قائد السفينة او الطائرة.

#### المادة 14

- (1) يمكن المركز القنصلى ان يحصل على تراب دولة الاقامة الحقوق والرسوم التي تنص عليها قوانين الدولة الباعثة مقابل العقود القنصلية، وانظمتها.
- (2) تعفى من جميع الضرائب والرسوم فى دولة الاقامة، المبالغ التي تحصل بعنوان الحقوق والرسوم الواردة فى الفقرة الاولى من هذه المادة، كما تعفى منها الوصولات المتعلقة بها.

#### المادة 15

تعامل دولة الاقامة الموظفين القنصليين بالاحترام اللائق بهم، وتتخذ جميع الاجراءات المناسبة لمنع كل مساس بذواتهم وبحريتهم وبكرامتهم.

#### المادة 16

- (1) لا يمكن وضع الموظفين القنصليين فى حالة ايقاف او اعتقال احتياطى الا فى حالة ارتكاب جريمة خطيرة وعلى اثر قرار من

B

1

السلطة القضائية المختصة .

- (2) لا يمكن حبس الموظفين القنصليين أو إخضاعهم لصورة من صور تحديد حريتهم الشخصية إلا في حالة تنفيذ قرار قضائي بات، باستثناء الحالة المذكورة في الفقرة الأولى من هذه المادة .
- (3) عندما يشرع في إجراء جزائي ضد موظف قنصلي، فإنه يجب عليه أن يمثل أمام السلطات المختصة . إلا أن الإجراء يجب أن يسلك فيه طريقة تليق بالموظف القنصلي بناء على وضعيته الرسمية بحيث لا يعرقل ممارسة الوظائف القنصلية إلا قليلا، باستثناء الحالة الواردة في الفقرة الأولى من هذه المادة .
- وعندما يصبح وضع موظف قنصلي في حالة إيقاف احتياطي ضروريا وذلك في الظروف الواردة في الفقرة الأولى من هذه المادة، فإن الإجراء الموجه ضده ينبغي أن يفتح في أقرب أجل .
- (4) في حالة الإيقاف أو الحبس الموجه ضده، يتعين على دولة الإقامة أن تعلم بذلك فورا البعثة الدبلوماسية أو المركز القنصلي الذي يخضع له .

المادة 17

- (1) أن الموظفين القنصليين والمستخدمين القنصليين ليسوا خاضعين للسلطات القضائية والإدارية في دولة الإقامة بالنسبة للأعمال التي أنجزت خلال أداء الوظائف القنصلية .
- (2) غير أن الترتيبات الواردة في الفقرة الأولى من هذه المادة لا تطبق في حالة قيام دعوى مدنية تكون كالاتي :

B

(أ) أما ناتجة عن إبرام عقد من قبل موظف قنصلي أو مستخدم قنصلي لم ينجزه صراحة أو ضمنا بصفة كونه منتدبا من الدولة الباعثة.

(ب) وأما ناتجة عن طلب تعويض من طرف ثالث عن حادث سيارة أو سفينة أو طائرة وقع في دولة الاقامة.

### المادة 18

- (1) يمكن أن يستدعى أعضاء المركز القنصلي للادلاء بشهاداتهم خلال الاجراءات القضائية والادارية. فالمستخدمون القنصليون وأعضاء خدمة المصلحة لا ينبغي أن يرفضوا الاجابة كشهود الا في الحالات الواردة في الفقرة الثالثة من هذه المادة. وإذا رفض موظف قنصلي الادلاء بشهادته فلا يمكن أن تتخذ ضده اية اجراءات جزية أو اية عقوبة اخرى.
- (2) يجب على السلطات التي تطلب شهادة أن تتجنب مضايقة الموظف القنصلي في اداية مهامه. ويمكنها أن تحصل على شهادته في محل سكنه أو في المركز القنصلي أو أن تقبل منه تصريحاً كتابيا كلما كان ذلك ممكنا.
- (3) ان أعضاء المركز القنصلي غير مجبرين على الادلاء بشهادتهم عن وقائع لها علاقة بممارسة وظائفهم، واطهار المراسلات والوثائق الرسمية المتعلقة بها. ولهم الحق أيضا أن يرفضوا الشهادة كخبراء عن القانون الوطني في الدولة الباعثة.

B

المادة 19

- (1) يمكن الدولة الباعثة ان تتظلى عن الامتيازات والحصانات الواردة فى هذه الاتفاقية فيما يخص عضو من اعضاء المركز القنصلى.
- (2) يجب ان يكون هذا التظلى صريحا فى كل الاحوال ويبلغ كتابيا الى دولة الاقامة .
- (3) اذا شرع موظف قنصلى او مستخدم قنصلى فى دعوى تتعلق بمادة يتمتع فيها بالحصانة القضائية بموجب المادة السابعة عشر، فانه لا يقبل منه ان يتذرع بالحصانة القضائية تجاه كل دعوى اعتراضية مرتبطة مباشرة بالدعوى الاصلية .
- (4) ان التظلى عن الحصانة القضائية فيما يتعلق بدعوى مدنية او ادارية لا تؤدي الى التظلى عن الحصانة فيما يتعلق باجراءات تنفيذ الحكم التى تتطلب تخليا خاصا بها .

المادة 20

- (1) يعفى الموظفون القنصليون والمستخدمون القنصليون وكذلك افراد عائلاتهم الذين يعيشون فى منازلهم من جميع الواجبات الواردة فى قوانين دولة الاقامة وانظمتها فيما يتعلق بتسجيل الاجانب والحصول على رخصة الاقامة .
- (2) غير ان الاحكام الواردة فى الفقرة الاولى من هذه المادة، لا تطبق على المستخدم القنصلى الذى لم يكن مستخدما دائما للدولة الباعثة او يباشر عملا خصوصا يدر ربحا فى دولة الاقامة كما لا يطبق على اى فرد من افراد عائلته .

B

المادة 21

- (1) يعنى اعضاء المركز القنصلى فيما يتعلق بالخدمات المقدمة للدولة الباعثة من الواجبات التى تفرضها قوانين دولة الاقامة وانظمتها الخاصة باستعمال اليد العاملة فى ميدان رخصة العمل.
- (2) يعنى افراد المستخدمين الخواص التابعون للموظفين القنصليين والمستخدمين القنصليين من الواجبات الواردة فى الفقرة الاولى من هذه المادة اذا لم يباشروا اي عمل خاص يدر ربحا فى دولة الاقامة.

المادة 22

- (1) يعنى اعضاء المركز القنصلى فيما يخص الخدمات التى يقدمونها للدولة الباعثة وكذا افراد عائلاتهم الذين يعيشون فى منازلهم من الاحكام التشريعية التى يمكن ان يعمل بها فى ميدان الضمان الاجتماعى فى دولة الاقامة، وذلك مع مراعاة الاحكام التشريعية الواردة فى الفقرة الثالثة من هذه المادة.
- (2) يطبق الاعطاء الوارد فى الفقرة الاولى من هذه المادة ايضا على افراد المستخدمين الخواص الذين هم فى خدمة اعضاء المركز القنصلى فقط بشرط :
- (أ) الا يكونوا مواطنين من دولة الاقامة والا تكون لهم اقامة دائمة بها.
- (ب) ان يكونوا خاضعين للاحكام التشريعية فى ميدان الضمان الاجتماعى المعمول بها فى الدولة الباعثة او بلد آخر.

B

13

(3) ان اعضاء المركز القنصلى الذين يستخدمون اشخاصا لا يطبق عليهم الاعفاء الوارد فى الفقرة الثانية من هذه المادة، يجب عليهم ان يحترموا الالتزامات التى فرضها التشريع الخاص بالضمان الاجتماعى فى بلد الاقامة على المستخدم.

(4) ان الاعفاء الوارد فى الفقرتين الاولى والثانية من هذه المادة، لا يستبعد المشاركة الطوعية فى نظام الضمان الاجتماعى فى دولة الاقامة اذا كان ذلك مسموحا به من قبل هذه الدولة.

### المادة 23

(1) ان الموظفين القنصليين والمستخدمين القنصليين وكذلك افراد عائلاتهم الذين يعيشون فى منازلهم معفون من جميع الضرائب والرسوم কিفما كانت شخصية او حثيقية او وطنية او جهوية او بلدية باستثناء ما ياتى :

(ا) الضرائب غير المباشرة التى تقتضى طبيعتها ادراجها فى اسعار البضائع والخدمات ادراجا عاديا.

(ب) الضرائب والرسوم على الاملاك العقارية الخاصة الكائنة على تراب دولة الاقامة،

(ج) الضرائب على الارث وانتقال الملكية المحصلة من قبل دولة الاقامة مع مراعاة احكام الفقرة الثانية من المادة

. 25

(د) الضرائب والرسوم المحصلة كمكافاة على الخدمات الخاصة المقدمة،

B

1



هـ) الضرائب والرسوم على المداخل الخاصة بما فيها الزيادة في رأس المال والتي كان مصدرها في دولة الإقامة والضرائب على رأس المال الذي اقتطع من الاستثمارات الموظفة في المؤسسات التجارية أو المالية الكائنة في دولة الإقامة.

و) حقوق التسجيل والتوثيق والرهن العقاري والطابع.

(2) ان افراد مستخدمى المصلحة معفون من الضرائب والرسوم على الاجور التى يتقاضونها من الدولة الباعثة مقابل اعمالهم.

(3) ان اعضاء المركز القنصلى الذين يستخدمون اشخاصا لم تكن رواتبهم او اجورهم معفاة من الضريبة على الدخل فى دولة الإقامة، يجب عليهم ان يحترموا الالتزامات التى تفرضها قوانين الدولة وانظمتها على المستخدمين فى ميدان تحصيل الضرائب على المداخل.

#### المادة 24

(1) طبقا لاحكام التشريعية والتنظيمية التى يمكن ان تتخذها دولة الإقامة، فانها تسمح بالدخول وتمنح الاعفاء من جميع الحقوق الجمركية والرسوم والاتاوات الاخرى المرتبطة بها، ما عدا تكاليف التخزين والنقل والتكاليف المتعلقة بالخدمات المماثلة على ما يأتى :

أ) الاشياء المعدة للاستعمال الرسمى للمركز القنصلى.

ب) الاشياء المعدة للاستعمال الشخصى للموظف القنصلى وافراد عائلته الذين يعيشون فى منزله بما فيها الاشياء المعدة

B

24

لاستقراره، ولا ينبغي أن تتجاوز مواد الاستهلاك الكميات  
الضرورية للاستعمال المباشر من قبل المعنيين.

(2) يستفيد المستخدمون القنصليون من الامتيازات والاعفاءات  
الواردة في الفقرة ب من البند الاول من هذه المادة، فيما  
يخص الاشياء المستوردة حين استقرارهم لأول مرة.

(3) ان الامتعة الشخصية التي يصبها الموظفون القنصليون وافراد  
عائلاتهم الذين يعيشون في منازلهم معفاة من التفتيش  
الجمركي، ولا يمكن ان تخضع للتفتيش الا اذا كانت هناك  
اسباب جدية تفرض ان هذه الامتعة تحتوي على اشياء اخرى غير  
المذكورة في الفقرة ب) من البند الاول من هذه المادة او  
الاشياء الممنوع استيرادها او تصديرها حسب قوانين الحجز  
الصحي والنظمتة، وهذا التفتيش يمكن ان يجرى بمحض الموظف  
القنصلي او فرد من افراد عائلته يعنيه الامر.

#### المادة 25

تكون دولة الاقامة ملزمة في حالة وفاة عضو من اعضاء المركز  
القنصلي او فرد من افراد عائلته يعيش في منزله وذلك حسب  
ما ياتي :

(1) السماح بتصدير الاملاك المنقولة التابعة للمتوفى باستثناء تلك  
التي اقتنيت في دولة الاقامة والتي كانت موضوع تصدير محظور  
وقت الوفاة.

(2) عدم تحصيل رسوم الارث او انتقال الملك، وطنية كانت او  
جهوية او بلدية عن الاملاك المنقولة التي كانت موجودة في

B

21

دولة الاقامة كنتيجة لوجود المتوفى في هذه الدولة كعضو في المركز القنصلى او كفرد من افراد عائلة عضو المركز القنصلى.

#### المادة 26

يحق للموظفين القنصليين بصفقتهم ممثلين رسميين للدولة الباعثة ان يحصلوا على الحماية المناسبة والرعاية الخاصة من طرف جميع موظفى دولة الاقامة .

#### المادة 27

- (1) يجب على جميع الموظفين الذين يتمتعون بالامتيازات والحصانات ان يحترموا قوانين دولة الاقامة وانظمتها لاسيما الانظمة المتعلقة بالتنقل دون الاخلال بامتيازاتهم وحصاناتهم.
- (2) يجب عليهم كذلك الا يتدخلوا فى الشؤون الداخلية لهذه الدولة .

#### المادة 28

يجب على اعضاء المركز القنصلى ان يمتثلوا جميع الواجبات التى تفرضها قوانين دولة الاقامة وانظمتها فى مجال تامين المسؤولية المدنية فى استعمال وسائل النقل .

B

المادة 29

ان اعضاء المركز القنصلى باستثناء الموظفين القنصليين فى المركز القنصلى الذين هم مواطنون من دولة الاقامة او من دولة اخرى او مقيمون دائمون فى دولة الاقامة او يتعاطون فيها عملا يدر ربحا وكذلك افراد عائلاتهم، لا يستفيدون من التسهيلات والامتيازات والحصانات الواردة فى هذه الاتفاقية الا فى الحدود التى تعترف لهم بها دولة الاقامة، دون الاخلل باحكام الفقرة الثالثة من المادة 18 .

لا يستفيد ايضا من التسهيلات والامتيازات والحصانات الواردة فى هذا الباب الا فى الحدود التى تعترف لهم بها دولة الاقامة، افراد عائلة احد اعضاء المركز القنصلى الذين هم انفسهم مواطنو دولة الاقامة او مواطنو دولة اخرى او مقيمون دائمون فى دولة الاقامة .

غير انه يجب على دولة الاقامة ان تمارس قوانينها على هؤلاء الاشخاص بحيث لا تعرقل كثيرا ممارسة الوظائف بالمركز القنصلى.

الباب الرابع

الوظائف القنصلية

المادة 30

ان الموظفين القنصليين مؤهلون للقيام بما يأتى :

(1) ان يرفعوا فى دولة الاقامة مصالح الدولة الباعثة وكذا حقوق مواطنيها ومصالحهم وان يمنحوا الافضلية لتطوير العلاقات فى

B

الميادين التجارية والاقتصادية والسياحية والاجتماعية  
والعلمية والثقافية والتقنية بين الطرفين المتعاقدين.

(2) ان يساعدوا مواطنى الدولة الباعثة فى مساعدتهم لدى سلطات  
دولة الاقامة .

(3) ان يتخذوا التدابير من اجل ضمان التمثيل المناسب لمواطنى  
الدالة الباعثة امام المحاكم او اية سلطات اخرى فى دولة  
الاقامة واتخاذ التدابير الوقتية من اجل حماية حقوق مواطنيها  
ومصالحها وذلك عندما لا يستطيعون الدفاع عن حقوقهم ومصالحهم  
فى الوقت المناسب بسبب غيابهم او لاي سبب آخر، وذلك مع  
مراعاة العادات والاجراءات المعمول بها فى دولة الاقامة .

(4) ان يحصلوا على معلومات بواسطة جميع الوسائل المشروعة فيما  
يخص ظروف الحياة التجارية والاقتصادية والسياحية  
والاجتماعية والعلمية والثقافية والتقنية وتطورها فى دولة  
الاقامة وتحرير تقرير فى هذا الموضوع الى حكومة الدولة  
الباعثة وتبليغ معلومات الى الاشخاص المعنيين.

### المادة 31

(1) ان احكام هذه الاتفاقية تنطبق ايضا فى حدود ما تسمح به  
الظروف على ممارسة الوظائف القنصلية من طرف بعثة  
دبلوماسية .

(2) ان اسماء اعضاء البعثة الدبلوماسية الملحقين بالقسم القنصلى  
او المكلفين بصفة ما بالقيام بالمهام القنصلية فى هذه  
البعثة تبلغ الى السلطة المختصة فى دولة الاقامة .

B

(3) يمكن للموظفين القنصليين خلال ممارسة وظائفهم أن يتصلوا بالسلطات الآتية :

(أ) السلطات المحلية المختصة في دائرتهم القنصلية ،

(ب) السلطات المركزية المختصة في دولة الإقامة في حالة ما إذا كان ذلك مسموحاً به من قبل القوانين والأنظمة والاعراف في دولة الإقامة أو من قبل الاتفاقيات الدولية الخاصة بهذا الموضوع.

(4) تبقى امتيازات وحصانات أعضاء البعثة الدبلوماسية الواردة في الفقرة الثانية من هذه المادة محددة بمقتضى قواعد القانون الدولي المتعلقة بالعلاقات الدبلوماسية .

#### المادة 32

يحق للموظفين القنصليين في دائرتهم القنصلية ما يأتي :

(1) أن يقوموا بتسجيل مواطنيهم واحصائهم في الحدود التي تتماشى مع تشريع دولة الإقامة . ويمكنهم أن يطلبوا لهذا الغرض مساعدة السلطات المختصة لهذه الدولة .

(2) أن ينشروا في الصحافة بلاغات موجهة الى مواطنيهم لتبليغهم أوامر ووشائق مختلفة صادرة عن سلطات الدولة الباعثة وذلك عندما تكون هذه البلاغات والأوامر والوشائق متعلقة بخدمة وطنية .

(3) أن يسلموا ويجددوا أو يدفعوا ما يأتي :

(أ) جوازات سفر أو وشائق السفر الأخرى الخاصة بمواطني الدولة الباعثة .

B

ب) التأشيرات والوثائق المناسبة للأشخاص الذين يرغبون في الدخول إلى الدولة الباعثة.

(4) إن يرسلوا العقود القضائية أو الغير القضائية الموجهة إلى مواطنيهم خاصة، أو إن ينفذوا، في المسائل المدنية والتجارية، أحكاما قضائية تتعلق باستنطاق مواطنيهم طبقا للاتفاقيات الجاري بها العمل بين الدولتين في هذا المجال. وفي حالة عدم وجود مثل هذه الاتفاقيات فإنه يتعين مساندة قوانين دولة الإقامة وانظمتها.

(5) أ) إن يترجموا ويصدقوا آية وشيئة صادرة عن سلطات الدولة الباعثة أو دولة الإقامة أو موظفيها وذلك في حالة ما إذا لم يتعارض ذلك مع قوانين هذه الدولة وانظمتها وهذه الترجمات لها نفس القوة والقيمة مثل التي أنجزت من طرف مترجمين محلفين من إحدى الدولتين.

ب) إن يتسلموا جميع التصريحات وأن يحرروا كل العقود وأن يصدقوا ويشهدوا على التوقيعات وأن يثبثوا ويشهدوا أو يترجموا الوثائق عندما تكون هذه الأعمال أو الاجراءات تتطلبها قوانين الدولة الباعثة وانظمتها.

(6) إن يتسلموا ما يأتى على الشكل التوشيفتى في حالة عدم التعارض مع قوانين دولة الإقامة وانظمتها:

أ) القرارات والعقود التي يريد مواطنوهم أن يبرموها وينجزوها بهذه الصفة، باستثناء العقود والوثائق المتعلقة بالإقامة أو تحويل الحقوق العينية المترتبة على الاملاك العقارية الكائنة في دولة الإقامة.

B

1

ب) القرارات والعقود كيفما كانت جنسية الاطراف عندما يتعلق الامر بالاملاك الواقعة على ارض الدولة الباعثة او اعمالا تؤدي على نفس تلك الارض او عندما يكون القصد منها انشاء آشار شرعية على تراب الدولة الباعثة.

(7) ان يتسلموا على سبيل الابداع، في حالة ما اذا لم يتعارض ذلك مع تشريع دولة الاقامة، مبالغ مالية ووثائق واشياء من ابي نوع تسلم لهم من طرف مواطني الدولة الباعثة او لحسابهم.

وهذه الابداعات لا يمكن تصديرها من دولة الاقامة الا وفقا لقوانين هذه الدولة وانظمتها.

(8) ان يتصرفوا بوصفهم ضباط الحالة المدنية مالم تعارض على ذلك قوانين دولة الاقامة وانظمتها.

(9) ان ينظموا الولاية او الوصاية على مواطنيهم القصر وذلك تماشيا مع التشريع المختص لكل من الدولتين.

لا تعفى احكام الفقرتين. 8 و 9 من هذه المادة مواطني الدولة الباعثة من الالتزام بالقيام بالتصريحات التي تفرضها قوانين دولة الاقامة.

### المادة 33

(1) يبلغ المركز القنصلي التابع للدولة الباعثة دون ابي تاخير بكل اجراء سالب للحرية اتخذ ضد احد مواطنيه مع وصف الوقائع التي سببت ذلك.

B

1



(2) تحول سلطات دولة الاقامة بدون تاخير كل بلاغ موجه الى المركز القنصلى من قبل الشخص الموقوف او المسجون او المحروم من الحرية تحت اى شكل من الاشكال. وهذه السلطات يجب عليها ان تخبر المعنى بحقوقه وذلك حسبما ما تنص عليه هذه الفقرة.

(3) يحق للموظفين القنصليين القيام بزيارة مواطن من الدولة الباعثة المسجون او الموجود فى حالة ايقاف احتياطى او اى نوع من الايقاف والتحدث معه ومراسلته وتزويده بما يحتاج اليه فى تمثيله امام القضاء. كما يحق لهم ايضا ان يزوروا مواطن من الدولة الباعثة المسجون او الموقوف تنفيذيا لاحد الاحكام.

(4) ينبغى ان تمارس الحقوق المذكورة فى هذه المادة فى ظروف تحددها قوانين دولة الاقامة وانظمتها، مع العلم بان هذه القوانين والانظمة ينبغى ان تسمح بالتحقيق التام للغايات التى من اجلها منحت هذه الحقوق بمقتضى هذه المادة.

#### المادة 34

(1) اذا توفى مواطن من الدولة الباعثة على تراب دولة الاقامة، وجب على السلطات المختصة فى الدولة ان تبلغ المركز القنصلى بذلك.

(2) عندما يطلب المركز القنصلى الذى يتم اطلاقه على وفاة احد مواطنيه معلومات فى ذلك، فان السلطات المختصة فى دولة الاقامة تزوده بما يمكن الحصول عليه من المعلومات بقدر ما يسمح به تشريعها وذلك من اجل تحرير جرد باموال

B

2

الميراث وقائمة الورثة المحتملين.

ب) يمكن المركز القنصلى فى الدولة الباعثة ان يطلب من السلطات المختصة فى دولة الاقامة اتخاذ التدابير الضرورية بدون تاخير لحصاية اموال الميراث التى تركت على تراب دولة الاقامة وتسييرها.

ج) يمكن للموظف القنصلى ان يقدم مساعدة مباشرة او بواسطة مندوب من اجل تنفيذ التدابير المنصوص عليها فى الفترة ب) السابقة.

(3) اذا كان من الواجب اتخاذ تدابير من اجل المحافظة على الاموال واذا لم يكن اى من الورثة حاضرا او ممثلا، فان سلطات دولة الاقامة تدعو الموظف القنصلى للدولة الباعثة لامكانية معاينة عمليات وضع الاختتام وازالتها وكذلك اعداد جرد الممتلكات.

(4) اذا صارت الاملاك المنقولة الموروثة او عائدات بيع الاملاك المنقولة او العقارية الى وارث شرعى او موسى له من مواطنى الدولة الباعثة الذى لا يقيم على تراب دولة الاقامة ولم يعين وكيلها، وكان ذلك بعد اتمام الاجراءات الخاصة بالميراث الذى يوجد فوق تراب دولة الاقامة، فان الاملاك المذكورة او عائدات بيعها تسلم للمركز القنصلى للدولة الباعثة بشرط ما ياتى :

أ) اثبات صفة الوارث الشرعى او الموصى له.

ب) ان تكون الهيئات المختصة قد سمحت اذا لزم الامر بتسليم اموال الميراث او عائدات بيعها.

B

(ج) ان تكون جميع الديون المتعلقة بالميراث المصرح بها في الاجل المحدد في تشريع دولة الاقامة قد تم سدادها او ضمانها.

(د) ان تكون الرسوم المترتبة على التركة تم سدادها او ضمانها.

(5) (أ) اذا وجد مواطن من الدولة الباعثة على تراب دولة الاقامة بصفة مؤقتة وتوفى على هذا التراب، فان الامتعة الشخصية والمبالغ المالية التي تركها المتوفى والتي لم يطالب بها وارث حاضر تسلم من غير اي اجراء آخر الى المركز القنصلي للدولة الباعثة بصفة مؤقتة من اجل ضمان حفظها مع التحفظ بحق السلطات الادارية او القضائية لدولة الاقامة في مصادرة هذه الامتعة والمبالغ المالية لصالح العدالة.

(ب) يجب على المركز القنصلي ان يسلم هذه الامتعة الشخصية والمبالغ المالية الى سلطات دولة الاقامة اذا عينت شرعيا لادارتها وتصفيتها. ويجب عليه ان يحترم تشريع دولة الاقامة فيما يخص تصدير الامتعة وتحويل المبالغ المالية.

#### المادة 35

(1) عندما توجد سفينة تابعة للدولة الباعثة في احد موانئ دولة الاقامة، فانه يسمح لقائد السفينة واطعاء طاقمها ان يتصفوا برئيس المركز القنصلي التابع للدائرة التي يوجد فيها الميناء. وهذا الاخير يخول له ان يمارس بكل حرية

B

1

الوظائف المنصوص عليها في المادة 36 دون تدخل سلطات دولة الاقامة، ويمكن لرئيس المركز القنصلي، من أجل ممارسة هذه المهام، أن يلتحق بظهر السفينة وذلك بعد الاذن الذي يسمح لهذه السفينة بحرية الممارسة.

(2) ويمكن أيضا لفئات السفينة وأي عضو من الأعضاء الطاقم أن ينتقلوا إلى المركز القنصلي التابع للدائرة التي توجد فيها السفينة لنفس الأغراض، ويكونوا مزودين عند اللزوم برخصة مرور صادرة عن سلطات دولة الاقامة. وإذا رفض هذه السلطات التحاقهم بالمركز القنصلي لأن المعنيين لا يملكون امكانية مادية تؤهلهم العودة إلى السفينة قبل سفرهم، فإن تخبر بذلك في الحال المركز القنصلي المعنى.

(3) ويمكن لرئيس المركز القنصلي أن يطلب مساعدة سلطات دولة الاقامة في كل قضية تتعلق بممارسة وظائفه المذكورة في هذه المادة. وتقدم له هذه السلطات المساعدة المطلوبة الا اذا كانت هناك اسباب معقولة لرفضها في حالة خاصة.

### المادة 36

يمكن للموظفين القنصليين أن يقوموا بما يأتي :

(1) أن يتسلموا أي تصريح ويصدروا أية وثيقة منصوص عليها في تشريع الدولة الباعثة تتعلق بالاعمال الاتية :

(أ) تسجيل باخرة في دولة الاقامة عندما تكون هذه الباخرة غير مصنوعة ولا مسجلة في دولة الاقامة، وفي حالة العكس يكون هذا التسجيل بناء على رخصة من هذه الدولة.

B

- ( ب ) الغاء تسجيل باخرة تابعة للدولة الباعثة .
- ( ج ) اصدار وشائق خاصة بملاحة بواخر النزهة التابعة للدولة الباعثة .
- ( د ) اى انتقال لملكية باخرة هذه الدولة .
- ( هـ ) اى تسجيل لرهن او دين على باخرة تابعة لهذه الدولة .
- ( 2 ) ان يستوضحوا رئيس الباخرة واعضاء الطاقم وان يفحصوا اوراق الباخرة وان يتسلموا التصريحات المتعلقة بطريق مرورها والبلد المقصود وبصفة عامة ان يسهلوا عملية وصولها وذهابها .
- ( 3 ) ان يصبحوا رئيس الباخرة او اعضاء الطاقم امام سلطات دولة الاقامة بما فى ذلك مساعدتهم امام العدالة اذا لزم الامر .
- ( 4 ) ان يسووا النزاعات اى كان نوعها بين رئيس الباخرة والضباط، وبين اعضاء الطاقم، بما فيها النزاعات الخاصة بالرواتب وتنفيذ عقد الالتزام، بشرط الا تصرح السلطات القضائية فى دولة الاقامة بصلاحياتها، وذلك تطبيقا لاحكام المادة 37 من هذه الاتفاقية .
- ويمكن للموظفين القنصليين، مع مراعاة الشرط نفسه، ان يمارسوا الصلاحيات التى خولتها اياهم الدولة الباعثة فيما يتعلق بالالتحاق بالخدمة والشحن والتسريح وانزال البحارة واتخاذ الاجراءات من اجل حفظ النظام واحترامه فى الباخرة .
- ( 5 ) ان يتخذوا الاجراءات الرامية الى احترام تشريع الدولة الباعثة فيما يتعلق بالملاحة .

B

(6) ان يسفروا او يدخلوا الى المستشفى رئيس الباخرة او اعضاء طاقمها اذا دعت الحاجة .

(7) ان ينجزوا عقود الجرد الخاصة بالممتلكات وعمليات اخرى ضرورية لحفظ الاموال والاشياء ايا كان نوعها، التي يتركها المواطنون - بحارة او ركاب - الذين قد يتوفون على متن باخرة الدولة الباعثة قبل وصولها الى الميناء .

### المادة 37

(1) لا تتدخل سلطات دولة الاقامة فى اية قضية تخص التسيير الداخلى للسفينة اذا لم يكن ذلك بطلب او بموافقة رئيس المركز القنصلى، وفى حالة تعذر الاتصال بهذا الاخير يكون بطلب رئيس السفينة او بموافقتة .

(2) لا تتدخل سلطات دولة الاقامة الا بطلب قائد السفينة او رئيس المركز القنصلى او بموافقتة فى اية قضية تحدث على متن السفينة الا اذا كان ذلك من اجل حفظ الهدوء والنظام العام او فى مصلحة الصحة او الامن العمومى فى الارض او فى الميناء، او لمنع الفوضى التي قد يتسبب فيها اشخاص لا ينتمون الى الطاقم .

(3) لا تمارس سلطات دولة الاقامة اية ملاحظة تتعلق بمخالفات ارتكبت على ظهر السفينة الا اذا كانت هذه المخالفات تتوفر فيها احدى الشروط التالية :

(أ) ان تخل بالهدوء والامن فى الميناء او تمس بالقوانين الاقليمية الخاصة بالصحة العمومية وبامن الحياة البشرية فى البحر وبالجمارك او باية اجراءات تخص

B

### الرقابة .

ب) ان تكون هذه المخالفات مرتكبة من طرف اشخاص اجانب عن طاقم الباخرة او ضدهم او من طرف مواطنين من دولة الاقامة او ضدهم .

ج) ان تكون مستوجبة لعقوبة سالبة للحرية مدة خمس سنوات على الاقل حسب تشريع كل من الطرفين المتعاقدين .

(4) اذا كان في نية سلطات دولة الاقامة ايقاف شخص موجود على ظهر السفينة او استنطاقه او مصادرة اموال او اجراء تحقيق رسمى على ظهرها قصد ممارسة الحقوق المنصوص عليها في الفقرة الثالثة من هذه المادة ، فان هذه السلطات تبلغ الموظف القنصلى المختص في الوقت المناسب كي يتمكن من حضور هذه الزيارة او التحرى او الايقاف . ويحدد البلاغ الذي يوجه لهذا الغرض ساعة معينة ، واذا لم يحضر الموظف القنصلى هذه العمليات او يمثله احد ، فانها تجرى في غيابه . ويتخذ اجراء مماثل في حالة ما اذا كان قائد السفينة او اعضاء الطاقم مطلوبين للدلاء بتصريحات امام السلطات القضائية او الادارية المحلية .

غير انه في حالة وقوع جريمة او جنابة مشهودة فان سلطات دولة الاقامة تبلغ الموظف القنصلى بالاجراءات الفورية التي تم اتخاذها دون تاخير .

(5) لا تطبق احكام هذه المادة على التحريات العادية الخاصة بالجمارك والصحة وقبول الاجانب ومراقبة الشهادات المتعلقة بقواعد الامن الدولية للملاحة البحرية .

B

2/11

المادة 38

(1) (أ) إذا غرقت سفينة الدولة الباعثة أو ارتطمت على شاطئ دولة الاقامة، فان المركز القنصلى الكائن فى الدائرة التى وقع فيها الغرض أو الارتطام يبلغ حالا من قبل السلطات المختصة فى دولة الاقامة .

(ب) تتخذ هذه السلطات جميع التدابير الضرورية من أجل انقاذ السفينة والاشخاص والحمولة والامتعة الاخرى الموجودة على ظهرها وكذا من أجل منع أو كبح اى نهب أو اية فوضى قد تقع على السفينة .

(ج) واذا غرقت سفينة أو ارتطمت فى احد الموانئ أو شكلت خطرا على الملاحة فى المياه الاقليمية لدولة الاقامة، فان السلطات المختصة يمكنها كذلك ان تتخذ جميع التدابير الضرورية لتفادي الاضرار التى يمكن ان تسببها السفينة لمنشآت الميناء أو للسفن الاخرى.

(د) ويسمح لرئيس المركز القنصلى بصفته ممثلا لمجهز الباخرة ان يتخذ التدابير التى يمكن ان يتخذها هذا الاخير لو كان حاضرا وذلك فيما يتعلق بمصير السفينة وفقا لاحكام التشريع الاقليمى، الا اذا كان قائد السفينة يحمل توكيلا خاصا من مجهزها يؤهله لهذا الغرض أو اذا كان المعنيون من ملاك السفينة وحمولتها، أو مجهزيها أو مؤمنياها أو وكلائهم الموجودين فى عين المكان حاملين توكيلا يضمن التمثيل لجميع المصالح بدون استثناء قد سدوا النفقات المستحقة وكفلوا النفقات الباقية للتسييد .

B

J



هـ) لا تحصل سلطات دولة الاقامة اية ضريبة او رسم يفرض على استيراد البضائع الى ترابها، بالنسبة للاشياء التى تحملها السفينة الغارقة او المرتطمة او الاشياء التابعة لها الا اذا انزلت هذه الاشياء للاستعمال والاستهلاك فى ترابها.

و) لا تقبض سلطات دولة الاقامة اية ضريبة او رسم غير تلك الواردة فى الفقرة السابقة فيما يتعلق بالسفينة الغارقة او المرتطمة او حمولتها خارج الضرائب والرسوم المماثلة فى نوعها ومبلغها التى تحصلت فى ظروف شبيهة على بواخر دولة الاقامة.

2) عندما تغرق سفينة تحمل علما غير علم دولة الاقامة تكون الاشياء التابعة لهذه السفينة او لحمولتها قد وجدت على شاطئ دولة الاقامة او على مقربة منه او جرت الى احد الموانئ التابع لهذه الدولة، فان رئيس المركز القنصلى الكائن فى الدائرة التى توجد فيها هذه الاشياء او تجر اليها مسموح له، بصفته ممثلا لصاحب هذه الاشياء، مع مراعاة اجتماع الشرطين الاتيين باتخاذ التدابير الخاصة بحفظ هذه الاشياء التى يمكن ان يتخذها مالكةا نفسه ووجهتها وذلك طبقا للتشريع المعمول به فى دولة الاقامة.

ا) ان تكون هذه الاشياء تابعة لسفينة الدولة الباعثة، او ملكا لمواطنى هذه الدولة.

ب) ان يكون صاحب هذه الاشياء او وكيله او مؤمنه او رئيس الباخرة فى حالة تخويله من طرف قوانين الملاحة البحرية، لا يستطيعون اتخاذ هذه التدابير.

B

1

المادة 39

لا تطبق الأحكام هذه الاتفاقية على السفن والطائرات الحربية .

المادة 40

(1) يمكن للموظفين القنصليين، مع مراعاة القوانين والانظمة فى دولة الاقامة، ان يمارسوا حق الرقابة والتفتيش المنصوص عليهما فى القوانين والانظمة لدى الدولة الباعثة على الطائرات المسجلة فى هذه الدولة وكذلك على طاقمها، ويمكن كذلك ان يقدموا لهم المساعدات .

(2) عندما تتعرض طائرة مسجلة فى الدولة الباعثة لحدث على تراب دولة الاقامة، فان السلطات المختصة بها تبلغ بذلك المركز القنصلى الاقرب من المكان الذى وقع فيه الحادث بدون اى تاخير.

المادة 41

يسمح للموظفين القنصليين، بالاضافة الى الوظائف المنصوص عليها فى هذه الاتفاقية، ان يمارسوا كل مهمة قنصلية اخرى معترف بها من طرف دولة الاقامة تتماشى مع صفتهم .

يمكن ان يترتب عن الاعمال المنجزة بمناسبة ممارسة هذه المهام تحصيل الحقوق والرسوم المنصوص عليها لهذا الغرض فى تشريع الدولة الباعثة .

B

1

الباب الخامس

الحكام ختامية

المادة 42

تطبق هذه الاتفاقية في كامل تراب كل من الطرفين المتعاقدين.

المادة 43

تتم بالطرق الدبلوماسية تسوية الخلافات فيما يتعلق بتطبيق هذه الاتفاقية أو تأويلها.

المادة 44

- (1) تتم المصادقة على هذه الاتفاقية طبقا لاحكام الدستورية المعمول بها في كلا البلدين.
- (2) وتدخل حيز التنفيذ في اليوم الثلاثين الذي يلي تبادل ورائق التصديق وستظل سارية المفعول لمدة غير محدودة.
- (3) ويحق لكلا الطرفين المتعاقدين في اي وقت فسخ هذه الاتفاقية، على ان يكون الفسخ نافذ المفعول بعد مضي ستة اشهر من تاريخ استلام الاشعار بذلك من طرف الدولة الاخرى.

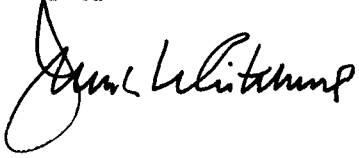
B

1

حرر بواشنطن في الثامن عشر من شهر جانفي 1989

في نسختين أصليتين باللغتين العربية والانجليزية ولكل منهما نفس القوة.

عن حكومة الولايات  
المتحدة الاميركية



عن حكومة الجمهورية الجزائرية  
الديمقراطية الشعبية

